《托拉·奥尔》 · 帕拉沙 BEREISHIS · 玛玛尔 6

לא טוב היות האדם לבדו
אעשה לו עזר כנגדו

那人独居不好；我要为他
造一个与他相对的帮助者

◇

אלקים（Elokim）的遮蔽，看似与**הוי׳**（Havayah）所显明的光相对立，实则正是“帮助者”：它如同镜子背面的银层，使光折返向上，成为反射之光，升至甚至高于其源头。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Rebbe 的父亲，Reb Levi Yitzchok

LikuteiTorah.com
哈西迪的帕拉沙
likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/6/

核心思想

אלקים（Elokim）的遮蔽，看似与**הוי׳**（Havayah）所显明的光相对立，实则正是“帮助者”：它如同镜子背面的银层，使光折返向上，成为反射之光，升至甚至高于其源头。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇maamar以“因为**ה׳**与**אלקים**是日头和盾牌”开篇。**ה׳**是使万物存在的光；若这光如此显明，受造物便会彻底自我消融。**אלקים**是它的盾牌，遮蔽这光，使彼此分立的存在者——作为君王的“子民”——得以存在；这遮蔽的力量就是临在（**שכינה**，Shechinah），即**ה׳**在受造界中的临在。其目的在于使受造的“某物”继而自我消融；当神圣之光维系着那些从不自我消融的势力时，这就是临在（**שכינה**）的流亡。经文把临在称作一面镜子：一层薄薄的银膜遮挡视线，却产生反射之光，显出直接观看所不能见的。因此，**אלקים**的遮蔽产生反射之光，使其升至**ה׳**之上，正如“才德的妇人是丈夫的冠冕”。所以，“那人独居”指毫无阻碍的显明；“与他相对的帮助者”则指遮蔽——身体与动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh hababamis）——更高的光由此而来。罪后，遮蔽物变得粗重，成为“皮衣”，即发光的外壳（**קליפה**，kelipah；**קליפת נוגה**，kelipas nogah）；事奉**ה׳**就如同鞣制皮革。婚礼祝福表达了同样的模式。

提纲

1 **ה׳与其盾牌אלקים** ¶1–2

ה׳是创造之光；若不加遮蔽地显明，受造界便会自我消融。**אלקים**遮蔽这光，使彼此分立的存在得以存在，从而使**ה׳**的王权以及祂在受造界中的居所（临在）成为可能。

2 **下降的目的与临在的流亡** ¶3–4

光下降到彼此分立的存在者之中，使它们自我消融；这使**ה׳**感到满足。当光维系着仍保持独立的七十位王子时，这就是临在的流亡。

3 **镜子与反射之光** ¶5–6

镜子上薄薄的银层遮挡视线，并使光反射回来。同样，**אלקים**的遮蔽产生反射之光，使其升至**ה׳**之源头以上；这正如妻子成为丈夫的冠冕，也如灵魂为上升而下降。

4 **与他相对的帮助者** ¶7–8

“那人独居”指完全的显明与自我消融；“与他相对的帮助者”则指形成身体与动物之魂的遮蔽。更高的光由此而来；这也是未来超越**ה׳**的欢笑与愉悦之源。

5 **皮衣与精炼的事奉** ¶9–11

罪后，遮蔽变得粗重：它成为发光外壳，即“皮衣”，外在势力由此获得滋养。事奉**ה׳**如同鞣制皮革；以诺（**חנוך**）用精炼后的皮革制鞋。

6 罪前与罪后的分隔

¶12–14

即使在罪前，也有与他相对的帮助者：提升每个世界中那道分隔之下的事物。罪后，这帮助者就是精炼发光外壳；它仍足够薄，能够产生反射之光。

7 新郎与新娘

¶15

婚礼祝福从“新郎和新娘”转为“新郎与新娘同在”：新娘，即王权（**מלכות**，Malchus），先领受，随后增添光，并成为丈夫的冠冕。

核心概念

与ה׳ אלקים הוי״ה ואלקים
ה׳是使万物存在的光；**אלקים**是遮蔽这光的盾牌，使彼此分立的存在成为可能。

反射之光 אור חוזר
受阻时折返向上的光，如同光从镜子的银层反射回来；它升至直接之光源头以上。

临在的流亡 גלות השכינה
当神圣之光维系着那些不在ה׳面前自我消融的势力时，便是临在的流亡；这违背了创造的目的。

与他相对的帮助者 עזר כנגדו
看似与显明相对立的遮蔽；经过精炼，它会成为更高之光的源头。

皮衣 כתנות עור
罪后的粗重遮蔽，即发光外壳；人的事奉在于“鞣制”它，使黑暗转为光明。

发光外壳 קליפת נוגה
混合着善与恶的“发光外壳”，赋予许可之物生命力，其中的善能够被提升。

分隔 פרסא
每个世界中都存在的分界，如同身体里的横膈膜，也如流溢界（**אצילות**，Atzilus）与创造界（**בריאה**，Beriah）之间的界限；其下方是需要被提升的事物。

第1节 · ¶1-2

אלקים牌盾与ה'

1 לא טוב היות האדם לבדו[1,2] אעשה לו עזר כנגדו. כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.[3]

“那人独居不好；我要为他造一个与他相对的帮助者。”经上写道：“因为 **הוי'**（Havayah）与 **אלקים**（Elokim）就是太阳和盾牌。”

> 这篇 maamar 以 **ה'**在创造夏娃（**חוה**）之前所说的话（创世记 2:18）开篇，并将其与诗篇 84:12 的经文“因为太阳和盾牌就是 **הוי'**（Havayah）与 **אלקים**”并列。这两个圣名将分别比作太阳及其护卫的盾牌。

פי' הוי"ה הוא גילוי והמשכת ההארה להיות מקור להתהוות העולמות כי הוי"ה מלשון התהוות כנודע.[4]

意思是：**הוי'**（Havayah）是显明并引下光明，使之成为诸世界得以产生的根源；因为 Havayah 一词源自“成为存在”（**התהוות**，hishavus）一词，这一点是众所周知的。

> **הוי'**（Havayah）被理解为与 hishavus（**התהוות**，成为存在）一词相关：它是万有存在的根源之光。（Kehot 的注释指出，在一份手稿中，策马赫·策德克（**הצמח צדק**）将该词校改为 mehaveh（**מהווה**，使之成为存在）。）

אך אם היה הארה זו מתגלית ונמשכת להיות חיות לנבראים כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים כלל על אופן שהם עתה

但是，如果这光明如其本质那样显明并被引下，成为受造物的生命力，那么受造物就根本无法以如今的方式存在；

> 如果创造性的光明按其真实面貌显明，受造物便无法以如今的方式存在。

כי לא היה יכול להיות מציאות יש ונפרד כמו שהוא עתה מאחר שאור וחיות המהוה היה מאיר עליו בגילוי אלא היו בבחי' ביטול המציאות מכל וכל כמו שהוא קמי' [קמיה] יתי' דכולא כלא חשיבי.[5]

因为既然使它得以存在的光与生命力会明明地照耀其上，就不可能存在一种如现今这样仿佛独立、与之分离的“有”（**יש**，yesh）；相反，它们会处于彻底的存在之自我消融（**ביטול**，bittul）状态，正如它们在祂（愿祂受祝福）面前那样；在祂面前，“万有都算不得什么”。

> 因为，当创造它们的光明明地照耀时，就不可能有任何存在物仿佛是独立的、与之分离的“有”（**יש**，yesh）；受造物会彻底自我消融，正如在 **ה'**面前，“万有都算不得什么”。

2 ולזאת עשה השי״ת [השם יתברך] **מגן ונרתק לשם הוי״ה והוא בחי׳ שם אלקים**[6] **שמעלים ומסתיר תוקף ההארה**

因此，**השי״ת**为**הוי׳**（Havayah）设立了盾牌与鞘套；这就是**אלקים**（Elokim）这一层面，它遮蔽并隐藏了光辉的强度，

> 因此，**ה׳**为 Havayah 设立了“盾牌”或鞘套；这盾牌与鞘套就是**אלקים**，它遮蔽光的强度，正如鞘套遮住太阳的光辉。

והיינו ע״י גבורות וצמצומים ואז יכול להיות התהוות היש ונפרד וזהו פי׳ שם אלקים לשון שררה כי אין מלך בלא עם.[7,8]

也就是说，借着严厉作用与种种收缩，“实有”与分离存在才得以形成。这就是**אלקים**的含义：它表示统治，因为“没有百姓，就没有君王。”

> **אלקים**借着严厉作用（**גבורות**，gevuros）和收缩（**צמצומים**，tzimtzumim）发挥作用，从而为分离存在者留出空间。这就是**אלקים**含有统治之意的原因：君王需要百姓，也就是与他有别的臣民。

ובחי׳ זו הוא הנק׳ ג״כ בשם שכינה כי שכינה הוא מלשון ושכנתי בתוכם[9] **שע״י מדה זו הוא מתלבש בנבראים**

这一层面也称为临在（**שכינה**，Shechinah），因为**שכינה**（Shechinah）一词源自“我将居于他们中间”这句话；借着这一属性，祂披覆在受造物之中；

> 这同一遮蔽之力就是**שכינה**，源自“我将居于他们中间”（出埃及记 25:8）中的“居于”（veshachanti）：**ה׳**借着它居于受造之物之中，并披覆在受造之物之中。

משא״כ אם היה ההארה מתגלית כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים יכולים להכיל אותה כלל וכנ״ל.

反之，若光辉如同在其本质中那样显露出来，受造物根本无法容纳它，正如上文所述。

> 若没有这一遮蔽，受造物便无法承载这光。

第2节 · ¶3–4

下降的目的与临在的流亡

3 והנה נז׳ [נזכר] בדרז״ל [בדברי רבותינו זכרונם לברכה] ענין גלות השכינה כמו שאמרו גלו לאדום שכינה עמהם[10] גלו לבבל כו׳.[11]

现在，我们的圣贤（愿他们的记忆蒙福）的话语中提到了临在（**שכינה**，Shechinah）遭受流亡一事，正如他们所说：“他们被流放到以东——**שכינה**与他们同在；他们被流放到巴比伦……”等等。

> 圣贤们谈到“**שכינה**的流亡”：以色列无论被流放到以东（罗马）还是巴比伦，**שכינה**都与他们同去（Sifrei Bamidbar 161; Megillah 29a）。

וענין גלות זה הוא כך בהיות כי תכלית ירידת והמשכת אור אלקותו ית׳ שנמשך להתלבש בנבראים ולהחיותן ע״י צמצום דשם אלקים כנ״ל עד שיהיו מתהוים באופן שהם בחי׳ יש ונפרד. הוא בשביל שאח״כ יתבטל היש לאין

这流亡的含义如下：**ה׳**的**אלקות**之光下降并被引下，披覆于受造物之中，借此赋予它们生命；这一切是通过 **אלקים**（Elokim）的收缩（**צמצום**，tzimtzum）而实现的，如上所述，直至它们以“有”且彼此分离的形态形成。其目的乃是使这“有”随后自我消融于“无”，

> 对此的解释是：**ה׳**的光通过 **אלקים**的收缩而下降并披覆于受造物之中，使它们成为彼此分离的存在。这一下降的目的，是使这“有”随后归于“无”，即归于它的神圣根源。

ע״ד מ״ש וצבא השמים[12] לך משתחוים שכל המלאכים צבא מעלה מיכאל וגבריאל כו׳ עם שהם בחי׳ יש ודבר[13] אבל הם בטלים אל האין.

正如经文所说：“天上的众军向你俯伏”：所有天使，即天上的军旅——米迦勒（**מיכאל**，Michael）和加百列（**גבריאל**，Gavriel）等——虽然他们是“有”、是实体，却自我消融于“无”。

> 天使也是如此：“天上的众军向你俯伏”（《尼希米记》9:6）。尽管米迦勒、加百列和所有天界军旅都是实在的实体，他们却在 **ה׳**面前自我消融。

4 וזהו נח״ר [נחת רוח] לפניו ית׳ שיהיה יש ושיתבטל ובזאת דוקא הוא חפץ. ובשביל זה היה ירידת הארת אלקותו ע״י העלמים והסתרים עד שיהיה התהוות היש כנ״ל וכדכתיב כל הנקרא בשמי[14] ולכבודי בראתיו וגו׳.

这就是祂（愿祂受称颂）所欣悦的：有一个“存在之物”（**יש**，yesh），并使它自我消融（**ביטול**，bittul）；祂所欲求的正是这一点。为此，祂的**אלקות**之光辉经由种种遮蔽与隐匿而下降，直至“存在之物”得以形成，如上所述；正如经文所说：“凡称为我名的人，我都为自己的荣耀创造了他……”

> 正是有一个“存在之物”使自己自我消融，才令 **ה׳** 欣悦。为此，祂的光经由种种遮蔽而下降，正如经文所说：“我为自己的荣耀创造了他”（以赛亚书 43:7）。

אבל בחי' גלות השכינה הוא כשנמשך הארת אלקותו ית' הנק' בשם שכינה ומתלבשת בע' [בשבעים] שרים להחיותן והם יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] לי יאורי[15] כו' רק דקרו ליה אלקא דאלקיא.[16]

但临在（**שכינה**，Shechinah）的流亡，是指祂的**אלקות**之光辉——此光辉称为临在——被下引并包裹在七十位首领之中，赐给他们生命；他们却自成“存在之物”，成为独立的实体——“我的河是我的……”等等——只是称祂为“众神之上的主宰”。

> 临在的流亡，是指**אלקות**之光被引入“七十位首领”之中，即七十个民族的属灵庇护者之中，赐给他们生命；与此同时，他们自以为独立存在，正如法老夸口说：“我的河是我的”（以西结书 29:3）。他们只承认 **ה'** 是“众神之上的主宰”（《Menachos》110a），是凌驾于他们之上的至高力量，却不承认自己在祂面前一无所有。

אשר זהו בחי' גלות ממש מאחר שלא נעשה בחי' ביטול אח"כ מיריד זו.

这才是真正的流亡，因为这次下降之后，并未由此产生自我消融。

> 由于这次下降没有带来任何自我消融，这就是真正的流亡：光维系着那些从不归向 **ה'** 的存在。

וזהו הפך הכוונה כנ"ל והוא סוד גלות השכינה שהארת אלקות מקור חי העולמים נשפלת ונגלית עד תחתית המדרגות שהם מדור הקליפות והיכלות החיצונים וכנודע:

这正与目的相反，如上所述；这就是临在流亡的奥秘：**אלקות**之光辉，即众世界生命的源头，被降至并显露于最低的层级，也就是外壳势力（**קליפות**，kelipos）与外层宫殿的居所；这是众所周知的。

> 这违背了创造的目的：作为一切生命源头的光，沉降至最低层级，也就是外壳势力——遮蔽之力——的领域，以及它们的“外层宫殿”。

第 3 节 · ¶5–6

镜子与反射之光

5 והנה השכינה נקראת בכתוב בשם מראה. כמ"ש במראה אליו אתודע.[17] והענין שהוא עד"מ כמו המראה הגשמית שפעולתה להראות לאדם מה שמלאחוריו

如今，经文称临在（**שכינה**，Shechinah）为“镜子”，如经上所说：“我在异象中向他显明自己。”这里的“异象”（**מראה**，mar'ah）一词也有“镜子”之意。其意是，借一个比喻来说，它就像一面实物镜子，作用是让人看见自己身后的东西。

> 经文把临在称作“镜子”：“我在异象（mar'ah，也有“镜子”之意）中向他显明自己”（《民数记》12:6）。镜子让人看见自己身后的东西。

והיינו ע״י שהזכוכית מצופה בצפוי כסף שהוא מכסה ומסתיר על הזכוכית ומונע את הראות בלתי תוכל להתפשט עוד להלאה.

这是因为玻璃镀上了一层银；银层覆盖并遮蔽玻璃，阻断视线，使它不能再向更远处延伸。

> 这是因为玻璃背面镀有银层，阻断了视线，使它无法继续穿过玻璃。

ומחמת העכוב והמניעה נעשה אור חוזר עד שתפול הראות גם לאחוריו (והוא מכח הזכוכית והצפוי) **מה שלא היה יכול לראות אם לא היה צפוי זה.**

由于受到阻挡和妨碍，便产生了反射光，视线甚至能够落到他身后（这是凭借玻璃与镀层的作用）——若没有这层镀层，他便无法看见那里。

> 视线受阻后，光便反射回来，使人得以看见身后的东西；若没有这层镀层，这是不可能的。

אך מ״מ היינו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכסוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכיסוי עב וחשוך לא יראה בה כלום.

然而，这只是在玻璃镀上并覆盖一层薄而轻微的镀层——例如银层——时才会如此；若覆盖的是一层厚重而暗沉的东西，便什么也看不见。

> 但镀层必须像银层那样薄；厚重而暗沉的覆盖层不会产生任何反射。

6 **וכך יובן הנמשל. והוא כי הנה שם הוי״ה הוא בבחי׳ המשכה מלמעלה למטה כנ״ל**

如此，便可理解譬喻所指的实义。**ה׳**（Havayah）属于由上而下引下的层面，如上所述；

> 应用于此：Havayah是由上而下流淌的光，如前所述。

ובחי׳ מל׳ ית׳ שהוא הנק׳ בשם אלקים היינו בחי׳ צמצום והסתר שבה מסתתר׳ [מסתתרת] **ומתעלמת ההארה בלתי תתפשט ותתגלה עוד כנ״ל.**

而祂的王权（**מלכות**，Malchus）层面（愿祂受祝颂），也就是被称为**אלקים**（Elokim）的层面，乃是收缩（**צמצום**，tzimtzum）与遮蔽；在其中，光辉被隐藏、掩蔽起来，不再继续延展和显露，如上所述。

> 王权（**מלכות**），即**ה׳**的主权，被称为Elokim；它是遮蔽的“涂层”，将光拦住，使光不再继续扩展。

ומחמת צמצום והעלם זה נעשה אור חוזר שהוא חוזר ועולה למעלה מעלה יותר מכפי ערך כח מקור ההארה המתפשטת דשם הוי"ה

由于这种收缩和遮蔽，便产生反射之光（**אור חוזר**，or chozer）；这光回转而上升，远远超出Havayah向外延展的光辉之源所能达到的程度；

> 由于这种遮蔽，便产生“反射之光”（or chozer）——一种向上回升的光，甚至达到Havayah直接之光的源头之上。

וכמ"ש אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה][18] **וכתיב והיה אור הלבנה**[19] **כאור החמה כו'. והיינו כמשל המראה שע"י הכיסוי המסתיר ומונע התפשטות ההארה נעשה או"ח** [אור חוזר] **עד למרחק וד"ל** [ודי למבין].

正如经文所说：“贤德的女子是丈夫的冠冕”；又说：“月亮的光将如太阳的光一般……”等等。这就如同镜子的譬喻：遮蔽并阻止光辉扩展的覆盖物，会产生反射之光，使光远远延伸；明者由此便可领会。

> 因此，经文说“贤德的妻子是丈夫的冠冕”（《箴言》12:4）；又说，在未来，“月亮的光将如太阳的光一般”（《以赛亚书》30:26）：接受并遮蔽的一方——王权（**מלכות**），也就是“妻子”和“月亮”——将升至给予者之上。

וז"ש [וזהו שכתוב] **עולת שבת בשבתו.**[20] **וכן מ"ש רז"ל** [רבותינו זכרונם לברכה] (**כתובות סא**) **ע"פ בעולת בעל**[21] **בעלייתו של בעל**[22] **עולה עמו כו'.**

这就是经文所说：“安息日（**שבת**，Shabbos）的燔祭（**עולת**，olas），在其安息日献上。”同样，我们的贤者们（愿他们的记念蒙福）也曾依据“丈夫的妻子”（**בעולת בעל**，be'ulas ba'al）这句话说（Kesubos 61）：“随着丈夫上升（**בעלייתו**，be'aliyaso），她也与他一同上升。”等等。

> 同样，经文说“安息日的燔祭”（olas，源自意为“上升”的 olah；《民数记》28:10）；贤者们又把“丈夫的妻子”这一说法解读为“丈夫上升时”，即她也随丈夫一同上升（Kesubos 61a）。

ועמ"ש ע"פ הראיני את מראיך[23,24] **כו' שזהו ג"כ ענין ירידת הנשמה בגוף המסתיר שהוא צורך עליה לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' כו'.**

另可参看关于“求你让我看见你的容颜……”这节经文所写的内容：灵魂降入遮蔽性的身体，也是为了上升，好从下而上回升，融入**ה'**之光，等等。

> 阿尔特·雷贝（**אדמו"ר הזקן**，Alter Rebbe）指的是他关于“求你让我看见你的容颜”这节经文的论述（《雅歌》2:14）：灵魂降入具有遮蔽作用的身体，同样是为了更大的上升，回到**ה'**之光中。

第4节 · ¶7–8

与他相对的帮助者

7 והוא ג״כ מ״ש ויעש ה׳ אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור[25] וילבשם שהוא בחי׳ לבוש המכסה ומעלים וע״י לבוש והעלם זה נעשה אח״כ הכאת האור חוזר כנ״ל.

这也就是经文所说：“**הוי׳**（Havayah）与**אלקים**（Elokim）为亚当和他的妻子做了皮衣，并给他们穿上。”这就是衣裳这一层面（**בחינה**，bechinah）：它遮盖并隐藏；借着这衣裳和隐藏，随后便产生了上面所说的反照之光的回击。

> 同一思想也见于“**ה׳ אלקים**为亚当和他的妻子做了皮衣”这句经文（《创世记》3:21）：衣裳遮盖并隐藏，而借着衣裳，反照之光便“回击”而上。

וזהו לא טוב היות האדם לבדו.[26] פי׳ וענין היות האדם לבדו היינו להיות הכל המשכה בבחי׳ גילוי מלמעלה שז״ס [שזה סוד] אדם העליון שם מ״ה [שם מ״ה] על הכסא דמות כמראה אדם[27] כו׳

这就是“人独自一人并不好”。意思是，“人独自一人”这件事，指一切都以显露的方式从上而下引出——这就是上层亚当、玛（**מ״ה**，Mah）之名的奥秘，也就是“在宝座上，有人的形象，仿佛人的形状……”等等——

> 现在来解释开篇的经文：“人独自一人”意味着一切神圣之光都毫无阻碍地流露而下。这光就是“上层亚当”，即玛之名：**הוי׳**以Alef拼写，其数值为45，与“亚当”（**אדם**）相同；以西结看到宝座上“有人的形象，仿佛人的形状”（《以西结书》1:26）。

שיהיה בבחי׳ גילוי מאליו ומעצמו למטה שאז היה הכל בבחי׳ ביטול כמו שהוא למעלה בבחי׳ יחו״ע [יחודא עילאה][28] דכולא כלא חשיבי כאין ואפס וזהו היות האדם לבדו ר״ל [רוצה לומר] שהי׳ [שהיה] הכל בביטול אליו ית׳.[29]

使它在下方自然而然地显露出来；那时，一切都会处于自我消融（**ביטול**，bittul）的状态，如同在上方的上层统一（**יחודא עילאה**，yichuda ila'ah）这一层面，一切都被视为“全然无足轻重”，如同虚无、空无。这就是“人独自一人”的意思：一切都对祂自我消融；祂是应受称颂的。

> 在这种状态下，光会自行显露于下方。那时，一切都会自我消融，如同处于“上层统一”之中，一切在祂面前都如同虚无。这就是“人独自一人”：只有祂，除此之外，没有任何其他存在被感知到。

אעשה לו עזר כנגדו שיהיה עזר וסיוע מבחי׳ כנגדו[30] דוקא דהיינו מבחי׳ הצמצום וההסתר המנגד להתפשטות ההארה כנ״ל שמחמת זה מתהווה הגוף ונפש הבהמית שהם בחי׳ יש ונפרדים כנ״ל

“我要为他造一个与他相对的帮助者”：使帮助和扶助恰恰来自“与他相对”这一层面，也就是来自收缩（**צמצום**，tzimtzum）和遮蔽这一层面；它抵挡光明的扩展，如上所述。正因为如此，身体和动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）才得以产生；它们是实有而分立的存在，如上所述；

> “我要为他造一个与他相对的帮助者”：帮助恰恰来自与他相对之处（**כנגדו**，kenegdo；抵挡（**מנגד**，menaged））——也就是收缩与遮蔽；它们阻碍光明的扩展，并由此带来身体和动物之魂这两个分立的“实有”存在。

ומזה דוקא יהיה העזר כי מהעלם זה נעשה אח״כ או״ח [אור חוזר] **למעלה מעלה.**

帮助恰恰由此而来，因为这遮蔽随后会产生反照之光，使其升至更高处。

> 正是这遮蔽产生反照之光，使其升得更高；这就是“帮助”。

8 וכמ״ש צחוק עשה לי אלקים[31] שעיקר הצחוק והתענוג לע״ל [לעתיד לבוא] **ישמח ה׳ במעשיו נמשך משם אלקים**

正如经上所说：“**אלקים**使我欢笑”：将来时代欢笑与喜悦的本质——“**ה׳**要因祂的作为而欢欣”——乃是从**אלקים**（Elokim）引出的，

> 撒拉（**שרה**）在以撒（**יצחק**）诞生时所说的“**אלקים**为我成就了欢笑”（《创世记》21:6），表明未来最终的欢笑与喜悦——届时“**ה׳**要因祂的作为而欢欣”（《诗篇》104:31）——乃是经由**אלקים**（Elokim）而来的；**אלקים**是遮蔽之力。

כמ״ש במ״א שעי״ז יהיה אח״כ הגילוי מבחי׳ שלמעלה משם הוי״ה כמ״ש עד יעבור עמך[32] הוי״ה והוא בחי׳ אשר לא ישב אדם שם[33] כמ״ש ע״פ בעטרה שעטרה לו אמו[34, 35] כו׳.[36, 37]

正如别处所解释的，借此，后来将有来自高于**הוי׳**（Havayah）的层面的显现；正如经上所说：“直到你的百姓越过，**ה׳**</bdi”；这就是“无人曾居住之处”这一层面，正如对“他母亲为他加上的冠冕”一节的解释，等等。

> 经由**אלקים**的遮蔽，将会有一种显现，来自甚至超越**הוי׳**（Havayah）的层面。在海之歌中，“直到你的百姓越过，**ה׳ה**，达到“无人（**אדם**，adam）曾居住”的层面（《耶利米书》2:6），这一层面甚至超越“至高的**אדם**”。

第 5 节 · ¶9–11

皮衣与精炼的事奉

9 והנה אחר חטא אדה״ר [אדם הראשון][38] **כתיב כתנות עור בעי״ן.**

如今，亚当（**אדם הראשון**）犯罪以后，经文写道：“皮肤衣裳”，其中“皮肤”一词以**ע**（Ayin）字母写成。

> 犯罪以后，亚当的衣裳被称为“皮肤”（**עור**，以**ע**（Ayin）字母写成），而不是“光”（**אור**，以**א**（Alef）字母写成）。米德拉什说，拉比梅厄（**רבי מאיר**）的《托拉》卷轴上写着“光之衣裳”（Bereishis Rabbah 20:12）；策马赫·策德克（**הצמח צדק**）对这篇 maamar 的一条注释（引自 Kehot 注释）则提到“光之衣裳，以 Alef 字母写成”。

כי מקודם החטא היה כסוי וההעלם דק ביותר[39] **דהכתיב ויניחהו בג״ע** [בגן עדן][40] **כו׳ אבל אחר החטא הוא בחי׳ הכנגדו ביותר שהוא בחי׳ קליפת נוגה וזהו ענין כתנות עור.**

因为在犯罪以前，遮蔽与隐藏极其细微，正如经文所写：“他把他安置在伊甸园中……”；但犯罪以后，它就成为与之相对、程度最强的层面，也就是发光之壳（**קליפת נוגה**，kelipas nogah）这一层面；这就是“皮肤衣裳”的含义。

> 犯罪以前，遮蔽的层次非常细微，与 **ה׳** 将他安置其中的伊甸园相称（《创世记》2:15）。犯罪以后，这种“相对”的性质变得粗重得多：成为发光之壳（**קליפת נוגה**），即善与恶混杂的“发光外壳”。这就是“皮肤衣裳”。

כי הנה עיקר[41] **ענין יניקת החיצונים הוא ע״י העור כי יניקתם הוא מבחי׳ השערות כמ״ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה**[42] **(עמ״ש פ׳ פנחס ע״פ צו את קרבני**[43] **כו׳)**

因为外在势力得以吸取养分，主要是通过皮肤；它们的养分来自毛发这一层面，正如经文所写：“像一只母羊，在剪毛者面前沉默无声”（另见 Pinchas 篇关于“命令……我的祭品……”这节经文的论述），

> 皮肤是“外在势力”（即外壳，**קליפות**，kelipos）吸取养分之处，因为它们从“毛发”这一层面汲取养分，正如经文所说：“像一只母羊，在剪毛者面前沉默无声”（《以赛亚书》53:7）。阿尔特·雷贝（**אדמו״ר הזקן**）指的是他在 Pinchas 篇中的论述。

ועיקר צמיחת השערות הוא ע״י העור שיש בו גומות שמהם השערות צומחות כו׳ כמ״ש גבי פרה אדומה[44] **היו בה שתי שערות בתוך גומא**[45] **א׳ פסולה כו׳**

而毛发主要是借着皮肤生长的，因为皮肤上有毛囊，毛发从中长出，等等。正如关于红母牛所说：“若一个毛囊中有两根毛，它便不合格”，等等；

> 毛发从皮肤中的毛囊长出；哈拉哈承认这一点，因为若一头红母牛的两根毛从同一个毛囊长出，它便不合格（Mishnah Parah 2:5）。

ובפרק העור והרוטב[46] נקב שאין הדיו עובר עליו כו' ולכן העבודה הוא עד"מ עבוד עורות.[47]

又在《Ha'or Veharotev》（**העור והרוטב**）篇中说："墨水无法越过的孔洞"，等等。因此，事奉（**עבודה**，avodah）可作比喻，如同鞣制（**עבוד**，ibbud）皮革。

> 《塔木德》在讨论毛发穿过多孔皮革时，提到一个孔洞以及写在其上的墨迹（Chullin 119b）。因此，事奉被比作鞣制皮革：事奉（**עבודה**，avodah）与鞣制（**עבוד**，ibbud）皮革的词根相同；鞣制是加工皮革，使粗重的"皮肤"变得可用。

10 וזה נק' עובד אלקים[48] שמתקן הסתר בחי' העור הנ"ל הנמשך משם אלקים להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

这就称为"侍奉者"（**עובד**，oved），即侍奉 **אלקים**（Elokim）的人：他修复上述皮这一层面的遮蔽；这遮蔽源自 **אלקים**，为的是使"黑暗转化为光明"，等等。

> 这样的人称为"侍奉者"（**עובד**，oved），也就是侍奉 **אלקים**（Elokim）的人；按照上一段的意思，他也像制革匠那样"加工"皮革：他精炼源自 **אלקים** 的"皮"之遮蔽，使黑暗转化为光明。

ולכן נאמר ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור[49] שני שמות כו'. וגם הפי' דשני שמות קאי לאדם ולאשתו לאדם עשה שם הוי"ה ולאשתו שם אלקים.

因此经文说："**ה'**（Havayah）与 **אלקים**（Elokim）为亚当（**אדם**）和他的妻子做了皮衣"——这也可以解释为，两个圣名指的是"亚当和他的妻子"：对亚当而言，是 **ה'** 为他[做了衣服]；对他的妻子而言，则是 **אלקים**。

> 这就是经文同时说出 **ה'** 和 **אלקים** 两个圣名的原因："为亚当和他的妻子做了皮衣。"另一种解释是，两个圣名分别对应"亚当和他的妻子"：**ה'** 为亚当做衣服，**אלקים** 为他的妻子做衣服。

11 וחנוך היה תופר מנעלים[50] פי' לאחר שנתקן בחי' עור הנ"ל ע"י כתנות עור דאדם וחוה תפר מהם חנוך מנעלים כמ"ש ענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים[51,52] כו' ע"ש.

"以诺（**חנוך**，Chanoch）是缝制鞋履的人"：意思是，上述皮肤这一层面经由亚当（**אדם**，Adam）和夏娃（**חוה**，Chavah）的皮衣而得到修复之后，以诺便用这些皮衣缝制鞋履，正如关于"你的脚步穿着凉鞋，何等美丽……"这节经文的讲解所阐明的那样；等等，参见该处。

> 一则米德拉什（Midrash；卡巴拉著作《Emek HaMelech》中引述）说，以诺（Enoch）是缝制鞋履的人。"皮"经过亚当和夏娃的衣服提炼之后，以诺便用它制成鞋履；参见关于"你的脚步穿着凉鞋，何等美丽"的讲解（《雅歌》7:2）。

ומ״מ גם אילו לא חטא אדה״ר [אדם הראשון] ולא היה קליפת נוגה מ״מ היה שייך עזר מבחי׳ כנגדו רק שהיה בחי׳ הכנגדו בדקות יותר.

然而，即使亚当（**אדם הראשון**，Adam HaRishon）没有犯罪，也没有辉光外壳（**קליפת נוגה**，kelipas nogah），来自“与他相对”这一层面的帮助仍然有其意义；只是，“与他相对”这一层面会更加精微。

> 即使没有犯罪，也没有辉光外壳，仍会有“与他相对的帮助者”发挥作用，只不过其形式更为精微。

第6节 · ¶12–14

罪前与罪后的分隔

12 והוא שהיתה העבודה להעלות מתחת הפרס׳ [הפרסא] כי יש בחי׳ פרסא בכל העולמות שמה שתחת הפרסא אינו ממהות שלמעלה מן הפרסא

也就是说，人的事奉本应是提升隔障（**פרסא**，parsa）以下的事物；因为每个世界中都有一个隔障的层面／方面（**בחינה**，bechinah），以致隔障（**פרסא**）以下之物并非属于隔障（**פרסא**）以上之物的本质范畴；

> 罪发生以前，人所承担的事奉本应是提升“隔障”以下（**פרסא**）的事物。每个世界都有这样的隔障；其下之物与其上之物性质不同。

כמו באדם יש בחי׳ פרסא שהוא חצר הכבד המפסיק ומבדיל והרי כל בחי׳ האדם המוח והלב וכל החושים הן למעלה מן הפרסא.

正如在人身上也有一个隔障，就是横膈膜，它截断并分隔；而且，人的所有[主要]层面——脑、心以及一切感官——都在隔障（**פרסא**）之上。

> 在人身上，横膈膜就是那道隔障：脑、心和感官——这些较高的机能——都位于其上。

13 ומה שלמטה מן הפרסא אינו ע״ד מהות הכחות המעולים שלמעלה מהפרסא. ועד״ז יובן למעלה בענין בחינת פרסא שיש בעולמות דקדושה עצמן בין אצי׳ לבריאה כו׳.

隔膜以下的存在，并不具有隔膜以上那些高等能力之本质的性质。由此也就可以理解，在上方，圣洁诸世界自身之中也有一道隔膜，即在流溢界（**אצילות**，Atzilus）与创造界（**בריאה**，Beriah）之间，等等。

> 隔膜以下的存在，其性质低于隔膜以上的高等能力。同样，在上方，即使是在圣洁之中，也有一道隔膜将流溢界与创造界分开。

לכן היה שייך להעלות מתחת הפרסא אף גם בבחי' היותו קודם החטא וזה היה ענין העזר כנגדו בכוונת הבריאה. אבל אחר החטא הוא עזר כנגדו ענין בירור קליפת נוגה.

因此，即使在罪之前的状态下，从隔膜之下提升上来也仍是有意义的；这就是创造意图中「与他相对的帮助者」这一安排的含义。但罪之后，「与他相对的帮助者」则指提炼辉光之壳（**קליפת נוגה**，kelipas nogah）。

> 所以，即使在罪之前，也有提升隔膜以下之物的工作；这就是创造计划中所包含的「与他相对的帮助者」。罪之后，「与他相对的帮助者」则成为提炼辉光之壳的工作。

14 **וזהו ענין ויגרש את האדם[53] כו' ומ"מ גם בחי' זו נמשל לצפוי דק וקלוש שיוכל להיות ממנו אור חוזר.**

这就是“他把那人赶出去……”的含义，等等。然而，这一层也被比作一层薄而细微的涂层，反射之光能够由此产生。

> 从伊甸园的驱逐（《创世记》3:24）反映出这种较粗的状态。然而，即使善恶混合之壳（**קליפת נוגה**，kelipas nogah）也被视为一层“薄涂层”，好比镜面的银层，反射之光能够由此产生。

כי ק"נ [קליפת נוגה] **היא כלולה מטו"ר** [מטוב ורע] **והוא חיות כל דברים המותרים כו' שנק' היתר שאינו אסור וקשור בידי החיצו'** [החיצונים] **ויוכל להעלות הטוב בבחי' אור חוזר כו'.**

因为善恶混合之壳由善与恶构成，它是所有许可之物的生命力，等等；这些事物被称为“获准”（**היתר**，heter），因为它们并非被禁止，也没有受外在势力捆绑；因此，人能够把其中的善提升为反射之光，等等。

> 善恶混合之壳混杂着善与恶，并赋予所有许可之物生命力。它们被称为“获准”（**היתר**），意即“已释放”，因为它们没有被外在势力捆绑（**אסור**，assur，意为“被禁止”），所以其中的善能够作为反射之光而被提升。

第7节 · ¶15

新郎与新娘

15 **ובכ"ז** [ובכל זה] **יובן מה שאומרים בברכת חתנים בברכת שמח תשמח משמח חתן וכלה[54] ובברכה אחרונה שהיא אשר ברא אומרים משמח חתן עם הכלה**

由此也就可以理解婚礼祝福中的说法：在「赐予丰盛喜乐」这项祝福中，[我们说]「使新郎和新娘欢喜者」；而在最后一项祝福——「那位创造者」——中，我们说「使新郎在新娘相伴下欢喜者」。

> 这里说明婚礼祝福中的一个细节：「赐予丰盛喜乐」这项祝福以「使新郎和新娘欢喜者」作结，而最后一项「那位创造者」则以「使新郎在新娘相伴下欢喜者」作结。

פי׳ כי הכלה היא בחי׳ מל׳.

意思是，新娘是王权（**מלכות**，Malchus）这一层面。

> 新娘代表王权这一接受的层面。

תחלה היא מקבלת האור מהחתן שנמשך מעלמא דדכורא בעלמא דנוקבא. וזהו חתן וכלה. אמנם אח״כ הוא משמח חתן עם הכלה שע״י הכלה הוא משמח את החתן שהרי נעשה לו עזר ממש ותוספת אור מבחי׳ כנגדו כנ״ל. וזהו שנעשית עטרה לבעלה:

起初，她从新郎那里接受光；这光从男性世界流入女性世界。这就是「新郎和新娘」。然而，之后则是「使新郎在新娘相伴下欢喜」：祂借着新娘使新郎欢喜，因为她确实成为他的帮助，并从「与他相对」这一层面为他增添光，如上所述。这就是她成为「丈夫的冠冕」的方式。

> 起初，她从新郎那里接受光，这光从「男性世界」流向「女性世界」：「新郎和新娘」各自处于其角色之中。之后则是「新郎与新娘同在」：借着新娘，新郎得以欢喜，因为她成为真正「与他相对的帮助者」，反照而增添光。于是，她成为「丈夫的冠冕」。

在阿沃达中

人不应只把身体、动物之魂以及这个世界中许可的事物看作障碍：它们正是“与他相对的帮助者”。借着通过它们事奉**ה׳**——“鞣制皮革”，精炼发光外壳（**קליפת נוגה**）并提升其中的善——人能使黑暗转为光明，带来一种高于单纯显明的反射之光；同样，灵魂降入具有遮蔽性的身体，是为了更大的上升。

讨论问题

1. 为什么毫无遮蔽的**ה׳**之光会使彼此分立的世界不可能存在？**אלקים**如何使它成为可能？
2. 神圣之光原本要下降，与所谓“临在的流亡”有何区别？
3. 镜子的比喻如何说明遮蔽能够产生高于其源头的光？为什么银层必须很薄？
4. 身体与动物之魂在什么意义上是源于**ה׳**的灵魂的“相对帮助者”？
5. 婚礼祝福中的两个结尾如何表达这篇maamar所描述的给予者与领受者之间的关系？

出处与参考资料

注释

第1段

1 לא טוב היות האדם לבדו

这篇 maamar 作于 5571 年。那里还收录了另外两份誊本，与印本略有不同，并附有策马赫·策德克的一些注释；此外，还有一个较长的第二版本。

KEHOT 注释

המאמר הוא משנת תקע״א. ב׳ הנחות אחרות במאמרי אדה״ז פרשיות ע׳ מד, בשינוים קלים ממה שנדפס כאן עם איזה הגהות מהצ״צ. ונוסחא שני׳ שם ע׳ מז באריכות. ראה לעיל בציונים לכ״ק אדמו״ר זי״ע. המאמר עם הגהות באוה״ת בראשית כרך ו תתרנה, א (מלקו״ת לג׳ פרשיות כו, א). סיום המאמר נזכר בלקו״ת שמע״צ צב, סע״ב.

2 לא טוב היות האדם לבדו

ה׳在创造女人之前说这话：人独自一人不好，祂要为他造一个相称的帮手（“与他相对”）。这篇 maamar 将“独自一人”解作毫无阻碍的显露，将“与他相对的帮手”解作带来更大光明的遮蔽。

Genesis 2:18 בראשית ב׳:י״ח

וַיֹּאמֶר ה׳ אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

And the L-RD G-d said: ‘It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, יח.

3 כי שמש ומגן הוי״ה אלקים

（可拉子孙中的）诗篇作者赞美 ה׳，称祂为赐光的太阳和施以保护的盾牌。正如《Tanya》（תניא）（Shaar HaYichud VehaEmunah 4）中的解释，Alter Rebbe 将太阳解作 הוי׳（Havayah），将盾牌——太阳的鞘——解作 אלקים（Elokim）。

Psalms 84:12 תהילים פ״ד:י״ג

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה׳ אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה׳ לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃

For the L-RD G-d is a sun and a shield; the L-RD giveth grace and glory; No good thing will He withhold from them that walk uprightly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

4 הוי׳ מלשון התהוות

老雷贝（אדמו״ר הזקן）在那里阐释“因为太阳和盾牌就是 ה׳ 与 אלקים”：正如鞘遮蔽太阳，使受造物能够承受它，אלקים 也遮蔽 ה׳；ה׳意味着祂持续不断地使万物从无而有。

Tanya, Sha’ar HaYichud 4:1 תניא，חלק שני׳，שער היחוד והאמונה ד׳:א׳

כִּי הִנֵּה כָּתִיב: ״כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה׳ אֱלֹקִים״, פֵּירוּשׁ, ״מָגֵן״ – הוּא נָרָתֵק לַשֶּׁמֶשׁ, לְהָגֵן שֶׁיּוּכְלוּ הַבְּרִיּוֹת לְסָבְלוֹ, כְּמַאֲמַר רַבּוֹתֵינוּ־זִכְרוֹנָם־לִבְרָכָה: ״לָעָתִיד לָבֹא הַקָּדוֹשׁ־בָּרוּךְ־הוּא מוֹצִיא חַמָּה מִנַּרְתֵּקָהּ, רְשָׁעִים נִידּוֹנִין בָּהּ כּוּ״. וּכְמוֹ שֶׁהַנַּרְתֵּק מֵגִין בָּעֵד הַשֶּׁמֶשׁ, כָּךְ שֵׁם ״אֱלֹקִים״ מֵגִין לְשֵׁם הַוְיָ״ה בָּרוּךְ־הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

תניא ח״ב פ״ד. ובאריכות בהמשך תרס״ו ע׳ תעו. ראה סה״מ ת״ש ע׳ 40. ובספר הערכים-חב״ד כרך ג ע׳ תנח. במאמרי אדה״ז פרשיות בתיקון בגוכתי״ק הצ״צ: מלשון ”מהוה“.

5 דכולא כלא חשיבי

Zohar（זהר）说，在 ה׳面前，一切都被视为虚无；Alter Rebbe 用这句话来说明：如果 ה׳之光显露，受造界将处于怎样的状态。

Zohar, Introduction 20:188–22:199 ספר הזהר，הקדמה כ׳:קפ״ח-כ״ב:קצ״ט

R. Simeon then opened his discourse on the precepts of the Torah. He said: ‘The precepts of the Torah which the Holy One has given to Israel are all laid down in the first chapter of Genesis in summary. In the Beginning G-d created.1The remainder of this chapter is more in the style of the Ra’yah Mehemnah than of the Zohar. This contains the first precept of all, to wit, the fear of the L-rd, as it is written: “The fear of the L-rd is the beginning of wisdom” (Ps. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

第2段

6 שם אלקים מלשון שררה

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

ראה רש״י בראשית ל, ב.

7 כי אין מלך בלא עם

在那里，אלקים是严厉与收缩的属性，是 ה׳的盾牌与鞘套；它遮蔽创造之光，使受造物不至被光辉所消融。这种收缩本身也是一种慈爱，使世界得以建立。

Tanya, Sha’ar HaYichud 6:7–8 תניא，חלק שני；שער היחוד והאמונה ו׳:ז׳-ח׳

אַךְ בֶּאֱמֶת, אֵין הַמָּשָׁל דּוֹמֶה לַנִּמְשָׁל כְּלָל, כִּי הַנְּשָׁמָה וְהַגּוּף הֵם בֶּאֱמֶת נִפְרָדִים זֶה מִזֶּה בְּשָׁרְשָׁם, כִּי אֵין הִתְהַוּוּת שֹׁרֶשׁ הַגּוּף וְעֶצְמוּתוֹ – מִנְּשָׁמָתוֹ, אֶלָּא – מִטִּפּוֹת אָבִיו וְאִמּוֹ, וְגַם אַחֲרֵי כֵן, אֵין גִּידּוּלוֹ מִנְּשָׁמָתוֹ לְבַדָּהּ, אֶלָּא עַל יְדֵי אֲכִילַת וּשְׁתִיַּית אִמּוֹ כָּל תִּשְׁעָה חֳדָשִׁים, וְאַחַר כָּךְ עַל יְדֵי אֲכִילָתוֹ וּשְׁתִיָּיתוֹ בְּעַצְמוֹ, מַה־שֶּׁאֵין־כֵּן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, שֶׁכָּל עַצְמוּתָם וּמַהוּתָם נִתְהַוֶּה מֵאַיִן וְאָפֶס הַמּוּחְלָט – רַק בִּדְבַר ה׳ וְרוּחַ פִּיו יִתְבָּרֵךְ, וְגַם עֲדַיִן נִצָּב דְּבַר ה׳ ⋯

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

בחיי וישב לח, ל. עמק המלך שער שעשועי המלך רפ״א, תניא ח״ב פ״ו. וראה במ״מ למאמרי אדה״ז פרשיות לע׳ תרלא. ראה באוה״ת סוכות ע׳ א׳תשלא. האזינו ע׳ א׳תרמא שמציין לכמה מקומות. ראה לקמן נג, ד. במאמרי אדה״ז פרשיות ע׳ מד נוסף כאן הגה״ה מהצ״צ: ”והתהוות בחי׳ עם ונפרדי׳ הוא ע״י המגן ונרתק שמבחי׳ ש׳ אלקים וכמ״ש בלק״א ח״ב פ״ד לכן שם אלקי׳ הוא לי׳ שררה כי ע״י שם זה הוא שנעשה בחי׳ המלוכה שהיא על בחי׳ עם ונפרדי׳ דייקא“. ובאוה״ת בראשית כרך ו תתרנה, א (מלקו״ת לג״פ) ”וזהו הקדמה למה שמפרש אח״כ שגם הביטול היש

נמשך מש׳ אלקי׳ והיינו שהמכוון שנעשה יש ודבר נפרד, לא שישארו כך כ״א שיהיו בבחי׳ ביטול היש, וזהו הכוונה שאין מלך בלא עם ״ ע״ש.

8 **כי אין מלך בלא עם**

拉比努·巴赫亚（**רבינו בחיי**）在《创世记》38:30 的注释中写道，在创世的叙述中，**אלקים**（Elokim）就是世界之王，“因为没有百姓，就没有君王。”

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 רבנו בחיי, בראשית ל״ח:ל׳

9 **ושכנתי בתוכם**

ה׳告诉摩西（**משה**）：“你们要为我建造一座圣所，我就住在他们中间。”阿尔特雷贝（**אדמו״ר הזקן**）由这个动词“我将居住”（**ושכנתי**，veshachanti）推导出“临在”（**שכינה**，Shechinah）这一名称：意指**ה׳**的临在居住于受造界之中。

Exodus 25:8 שמות כ״ה:ח׳

וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃

And let them make Me a sanctuary, that I may dwell among them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות כה, ח.

第 3 段

10 **גלו לאדום שכינה עמהם**

《Sifrei》（**ספרי**，关于《民数记》35:34）教导说，无论以色列流徙到哪里，**שכינה**都与他们同在：去埃及、巴比伦、埃兰和以东。Kehot 注释将这条教导列在前面。

Sifrei Bamidbar 161:5 ספרי במדבר קס״א:ה׳

… גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה׳ את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה׳ אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר …

(Bamidbar 35:34) "in whose midst I dwell": Beloved are Israel, for even when they are tamei the Shechinah reposes among them — (Vayikra 16:16) "who dwells with them in the midst of their uncleanliness," and (Ibid. 15:31) "… when they defile My sanctuary which is in their midst," and (Bamidbar 5:3) "and they shall not make unclean their camps in whose midst I dwell." (Ibid. 35:34) "for I the L-rd dwell in the midst of the children of Israel." R. Nathan says: Beloved are Israel, for wherever they are exiled …

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

11 **גלו לאדום שכינה עמהם, גלו לבבל כו׳**

拉比西蒙·巴尔·约海（**רבי שמעון בר יוחאי**）教导说，无论以色列流徙到哪里，临在（**שכינה**，Shechinah）都与他们同去：

去埃及，去巴比伦；将来临在也会与他们一同归回。这引出了临在流徙的概念。

Megillah 29a:4 מגילה כ״ט א:ד׳

תַּנְיָא, רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַי אוֹמֵר: בּוֹא וּרְאֵה כַּמָּה חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁבְּכָל מָקוֹם שֶׁגָּלוּ — שְׁכִינָה עִמָּהֶן. גָּלוּ לְמִצְרַיִם — שְׁכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: ״הִנָּגְלֹה נִגְלֵיתִי לְבֵית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם וְגוֹ׳״. גָּלוּ לְבָבֶל — שְׁכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: ״לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה״. וְאַף כְּשֶׁהֵן עֲתִידִין לִיגָּאֵל — שְׁכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: ״וְשָׁב ה׳ אֱלֹקֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ״. ״וְהֵשִׁיב״ לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא ״וְשָׁב״. מְלַמֵּד שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שָׁב עִמָּהֶן מִבֵּין הַגָּלְיוֹת.

It was taught: R. Shimon b. Yohai said: Come and see how beloved are Israel to G-d—… every place to which they were exiled the Shekhinah (G-d’s Divine Presence) went with them. They were exiled to Egypt and the Shekhinah was with them, as it says, “Did I reveal myself to the house of your father when they were in Egypt” (II Samuel 2:27). They were exiled to Babylon, and the Shekhinah was with them, as it says, “For your sake I was sent to Babylon” (Isaiah 43:14). And when …

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

KEHOT 注释

ספרי מטות לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לקמן יא, א. לח, א. נא, א. ראה גם קטז, ג. קיח, א.

12 **וצבא השמים**

尼希米（**נחמיה**）时代利未人的祷告：“惟有你是**הוי׳**（Havayah）……天上的万军向你下拜。”天使虽是真实存在的，却在**ה׳**面前自我消融；这正是“有”归于“无”的范例。

Nehemiah 9:6 נחמיה ט׳:ו׳

אַתָּה־הוּא ה׳ לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

נחמי׳ ט, ו.

13 **שו״ה בחי׳ — יש ודבר**

异文作：“‘有’和一个与**ה׳**的**אלקות**相分离的实体”（若干抄本作“分离”）。

KEHOT 注释

בפרשיות ע׳ מה: ״יש ודבר נבדל [בכמה כת״י — נפרד] מאלקותו ית׳ ״.

第 4 段

14 **כל הנקרא בשמי**

ה׳借以赛亚（**ישעיהו**）应许要聚集祂的子民：“凡称为归我名下的，都是我为自己的荣耀所创造的。”**ה׳**的“荣耀”，就是

受造的“有”在祂面前处于自我消融的状态。

Isaiah 43:7 ישעיהו מ״ג:ז׳

כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃

Every one that is called by My name, and whom I have created for My glory, I have formed him, yea, I have made him.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעי׳ מג, ז.

15 **לי יאורי**

ה׳借以西结（יחזקאל）引述法老的话；法老是尼罗河中的大鳄鱼：“这条河是我的，是我造了我自己。”这是一种把自己视为独立于ה׳之外的权能所持的立场。

Ezekiel 29:3 יחזקאל כ״ט:ג׳

דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה׳ הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתָנִי׃

speak, and say: Thus saith the L-rd GOD: Behold, I am against thee, Pharaoh King of Egypt, The great dragon that lieth In the midst of his rivers, That hath said: My river is mine own, And I have made it for myself.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

יחזקאל כט, ג.

16 **דקרו לי׳ אלקא דאלקיא**

塔木德说，列国称ה׳为“诸神之神”，承认祂至高无上，却仍把独立性归给自己的权能。

Menachot 110a:5–6 מנחות ק״י א:ה׳-ו׳

איתיביה רב שימי בר חייא לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבואו גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר׳ יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

KEHOT 注释

מנחות קי, א.

第5段

17 **במראה אליו אתודע**

ה׳告诉亚伦（אהרן）和米莉暗（מרים）：“对于先知，我在异象（מראה，mar'ah）中显明自己。”显然，mar'ah意为异象；阿尔特雷贝（אדמו״ר הזקן）也将它解作“镜子”——这是临在（שכינה，Shechinah）的一个名称。

Numbers 12:6 במדבר י״ב:ו׳

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם ה׳ בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃

And He said: ‘Hear now My words: if there be a prophet among you, I the L-RD do make Myself known unto him in a vision, I do speak with him in a dream.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

במדבר יב, ו.

第6段

18 **אשת חיל עט״ב**

所罗门（שלמה）的箴言说：贤德的妻子是丈夫的冠冕，是他的荣耀。领受者——王权（מלכות，Malchus）——上升，成为高于施予者的冠冕。

Proverbs 12:4 משלי י״ב:ד׳

אֵשֶׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃

A virtuous woman is a crown to her husband; But she that doeth shamefully is as rottenness in his bones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי יב, ד.

19 **והי׳ אור הלבנה**

先知以赛亚（ישעיהו）预言，到了ה׳医治祂百姓的那日，月亮的光将如同太阳的光。领受并映照的光将上升到其源头的层次。

Isaiah 30:26 ישעיהו ל׳:כ״ו

וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ ה׳ אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃

Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, And the light of the sun shall be sevenfold, as the light of the seven days, In the day that the L-RD bindeth up the bruise of His people, And healeth the stroke of their wound.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעי׳ ל, כו.

20 **עולת שבת בשבתו**

每个安息日（שבת，Shabbos）除了每日的燔祭之外，还要献上额外的燔祭。燔祭（עולה，olah）也有“上升”之意，暗指反射之光的上升。

Numbers 28:10 במדבר כ״ח:י׳

עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃

This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and the drink-offering thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

במדבר כח, י.

21 **בעולת בעל**

ה׳在梦中警告亚比米勒（אבימלך），撒拉（שרה）“是丈夫的妻子”。圣贤在《Kesubos》（כתובות）中阐释的正是这句话。

Genesis 20:3 בראשית כ׳:ג׳

וַיָּבֹא אֱלֹקִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃

But G-d came to Abimelech in a dream of the night, and said to him: ‘Behold, thou shalt die, because of the woman whom thou hast taken; for she is a man’s wife.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 拉夫·胡纳（רב הונא）将“她是丈夫的妻子”（בעולת בעל，be'ulas ba'al）解释为“在她丈夫上升时”（בעלייתו，be'aliyaso），而不是在他下降时：妻子随着丈夫的地位上

升，不会随之下降。阿尔特雷贝（אדמו״ר הזקן）以此说明领受者（מלכות）的上升。

Ketubot 61a:3כתובות ס״א א:ג׳

וּפָשֵׁיטְנָא לֵיהּ מֵהָא: עוֹלָה עִמּוֹ וְאֵינָהּ יוֹרֶדֶת עִמּוֹ. אָמַר רַב הוּנָא: מַאי קְרָאָה — ״וְהִיא בְּעוּלַת בָּעַל״, בַּעֲלִיָּיתוֹ שֶׁל בַּעַל, וְלֹא בִּירִידָתוֹ שֶׁל בַּעַל. רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר מֵהָכָא: ״כִּי הִיא הָיְתָה אֵם כׇּל חָי״, לְחַיִּים נִיתְּנָה, וְלֹא לְצַעַר נִיתְּנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

23 **ע״פ הראיני את מראיך**

这里所指的那篇论述说：“求你让我看见你的容颜”是在劝勉灵魂记住：它不过是一道“映照”，为着上升与归回而降下；这会引发对其中那一点源于ה׳的火花的极大怜悯，而借着归回（תשובה，teshuvah），它的托拉（תורה，Torah）与诫命（מצוות，mitzvos）会变得更加甘美、更加光辉。

KEHOT 注释

ראה לקו״ת שה״ש יז, ג. בלקו״ת שמע״צ צב, סע״ב מציין לכאן.

24 **הראיני את מראיך**

爱者（ה׳）呼唤藏在岩石裂隙中的鸽子（以色列）：“让我看见你的容貌，让我听见你的声音。”在所提及的讲道中，这句话被解读为：灵魂记起自己下降到身体中，是作为一种“反射”，为的是上升。

Song of Songs 2:14שיר השירים ב׳:י״ד

יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃

O my dove, that art in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, Let me see thy countenance, let me hear thy voice; For sweet is thy voice, and thy countenance is comely.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 7 段

25 **ויעש ה׳ אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור**

犯罪之后，ה׳为亚当（אדם）和夏娃（חוה）做了皮衣，并给他们穿上。阿尔特雷贝（אדמו״ר הזקן）将这衣服解读为一种遮蔽，而这种遮蔽产生反射之光。

Genesis 3:21בראשית ג׳:כ״א

וַיַּעַשׂ ה׳ אֱלֹקִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כׇּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃

And the L-RD G-d made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ג, כא. במאמרי אדה״ז פרשיות ע׳ מה נוסף הגהת הצ״צ: ”והוא ענין כתנות אור באלף“. וראה במאמרי אדה״ז כתובים ח״א ע׳ קכט, וע׳ קלא. כתובים כרך ב ע׳ נט. אוה״ת נ״ך כרך ג ע׳ א׳שנ. וראה של״ה רצז, ב.

26 **לא טוב היות האדם לבדו**

现作如下解释：「独自」指完全的显现与自我消融（ביטול，bittul）；「与他相对的帮助者」指一种产生更高之光的遮蔽。

Genesis 2:18בראשית ב׳:י״ח

וַיֹּאמֶר ה׳ אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

And the L-RD G-d said: ‘It is not good that the man should be alone; I will make him a help meet for him.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 **על הכסא דמות כמראה אדם**

在以西结（יחזקאל）的战车异象中，他看见在宝座的样式之上，「一个样貌，呈现为人的形状」。阿尔特雷贝称之为「至高的亚当」，即מ״ה之名（Mah）。

Ezekiel 1:26יחזקאל א׳:כ״ו

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה׃

And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

יחזקאל א, כו.

28 **פי׳ וענין היות האדם לבדו . . למעלה בבחי׳ יחו״ע**

注释指向雷贝（הרבי）在那里关于这段经文（“人独自一人……上层统一”）的讲话。此处不引述讲话内容。

KEHOT 注释

ראה לקו״ש ח״ה ע׳ 22.

29 **שו״ה בביטול — אליו ית׳**

策马赫·策德克在该处的按语：“‘独自’（לבדו，levado）的含义是自我消融；正如实情所示，除祂以外别无他者（מלבדו，milevado）。”

KEHOT 注释

במאמרי אדה״ז פרשיות ע׳ מו הגה״ה מהצ״צ: ”שזהו פי׳ לבדו שיהי׳ בחי׳ ביטול כמו שבאמת אין עוד מלבדו“.

30 **שיהי׳ עזר וסיוע מבחי׳ כנגדו**

关于帮助来自相对一方的另一篇论述，注释指向该处（并连同Pardes Rimonim，“Maarav”条）。

KEHOT 注释

ראה פרדס ערך מערב. ובאוה״ת פ׳ מסעי ע׳ א׳שצז.

第 8 段

31 **צחוק עשה לי אלקים**

撒拉（שרה）在以撒（יצחק）出生时说：“ה׳为我成就了欢笑（喜乐）；凡听见这事的人都要与我一同欢笑。”阿尔特雷贝（אדמו״ר הזקן）将此解读为：未来的欢笑与愉悦将借着אלקים（Elokim）而来。

Genesis 21:6בראשית כ״א:ו׳

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כׇּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

And Sarah said: ‘G-d hath made laughter for me; every one that heareth will laugh on account of me.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כא, ו. מכאן עד סיום המאמר יש שינויים בפרשיות ע׳ מו. וראה שם ההוספה מכת״י ב.

悦是经由利百加（רבקה）而引出的，因为转化的工作属于动物之魂（נפש הבהמית，nefesh habahamis）。

KEHOT 注释

ראה לקמן יח, א. לקו״ת שמע״צ פד, א ואילך. פח, ד ואילך.

32 **עד יעבור עמך ה׳**

以色列在海边歌唱，说列国将静止不动，“直到你的百姓渡过，ה׳”，也就是进入这片土地。此处将其解读为一种启示，它“超越”ה׳。

Exodus 15:16 שמות ט״ו:ט״ז

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמּוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ ה׳ עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃

Terror and dread falleth upon them; By the greatness of Thine arm they are as still as a stone; Till Thy people pass over, O L-RD, Till the people pass over that Thou hast gotten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות טו, טז.

33 **לא ישב אדם שם**

ה׳借着耶利米回忆说，祂曾引领以色列经过旷野，“一片无人居住的土地”。此处将其解读为超越“亚当”（אדם）的层面，即מ״ה之名（מ״ה，Mah）。

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב׳:ו׳

וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה ה׳ הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃

Neither said they: ‘Where is the L-RD that brought us up Out of the land of Egypt; that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ירמי׳ ב, ו.

34 **כמ״ש ע״פ בעטרה שעטרה לו אמו**

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

אולי הכוונה ללקו״ת במדבר ד, ג. שה״ש כב, ב. הענין מובא בכ״מ בדא״ח.

35 **בעטרה שעטרה לו אמו**

锡安的女子们被召唤去看所罗门王（שלמה），“戴着他母亲在他婚礼之日为他加冕的冠冕”。阿尔特雷贝援引自己对这节经文的解释，以说明超越ה׳的层面。

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג׳:י״א

צְאֶנָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃

Go forth, O ye daughters of Zion, And gaze upon king Solomon, Even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, And in the day of the gladness of his heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

36 **ישמח ה׳ במעשיו . . כמ״ש במ״א**

那里说：当下的工作是事奉אלקים，使黑暗转化为光明；净化提升的工作完成时，“ה׳要因自己的作为而欢欣”，欢笑与喜悦便会显现，这正是以撒得此名、指向未来的原因。这喜

37 **ישמח ה׳ במעשיו**

“愿הוי׳（Havayah）的荣耀永存；ה׳必因祂的作为而欢欣”：这是诗篇作者对创造主的赞美；此处将其解读为未来时代的神圣愉悦。

Psalms 104:31 תהילים ק״ד:ל״א

יְהִי כְבוֹד ה׳ לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה׳ בְּמַעֲשָׂיו׃

May the glory of the L-RD endure for ever; let the L-RD rejoice in His works!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第9段

38 **והנה אחר חטא אדה״ר**

关于亚当犯罪以后衣裳的平行论述。

KEHOT 注释

ראה גם סה״מ אדה״ז כתובים כרך א ע׳ קכט. ספר החקירה סח, ב.

39 **הי׳ הכסוי וההעלם דק ביותר**

策马赫·策德克评论说：此前提到，犯罪以前的细微遮蔽如同流溢界（אצילות）与创造界（בריאה）之间的隔断，其层次属于חשמל（chashmal）。

KEHOT 注释

בספר החקירה סח, ב ובאוה״ת בראשית תלח, ב מציין כ״ק אדמו״ר הצ״צ ע״ז ”ע״ד הפרסא שבין אצילות לבריאה שהי׳ מבחי׳ חשמל“ ע״ש. ראה במאמרי אדה״ז כתובים-א ע׳ קכט.

40 **ויניחהו בג״ע**

ה׳将亚当（אדם）安置在伊甸园中，“要耕种它并守护它”；犯罪之前，那层覆盖物细密得足以适用于伊甸园。

Genesis 2:15 בראשית ב׳:ט״ו

וַיִּקַּח ה׳ אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃

And the L-RD G-d took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, טו.

41 **כי הנה עיקר יניקת החיצונים**

其中引用了这里的一段文字。

KEHOT 注释

בסה״מ תקע״א ע׳ נו מובא קטע מכאן. ראה אוה״ת נ״ך ע׳ א׳שלא. בספר החקירה ובאוה״ת שם: ”ולעיל נת׳ שע״י העור הוא הבירור וי״ל שניהם אמת היינו שע״י העור יוצא הפסולת לחוץ והפנימית נשאר בפנים“. עכ״ל שם.

42 **כרחל לפני גוזזי׳ נאלמה**

以赛亚（ישעיהו）描述受苦的仆人沉默不语，“如同在剪毛者面前默不作声的母绵羊”。这里，剪羊毛暗指毛发；外在力

量借着毛发吸取滋养。

Isaiah 53:7 ישעיהו נ״ג:ז׳

נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃

He was oppressed, though he humbled himself And opened not his mouth; As a lamb that is led to the slaughter, And as a sheep that before her shearers is dumb; Yea, he opened not his mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעי׳ נג, ז. בספר החקירה ובאוה״ת שם מציין ע״ז ״וכמ״ש מזה בלקו״ת פ׳ צו ופ׳ פנחס בד״ה את קרבני לחמי, ובד״ה אלה מסעי״.

43 **צו את קרבני**

ה׳吩咐摩西（**משה**）告知以色列人关于“我的供物”——每日的祭献；阿尔特雷贝（**אדמו״ר הזקן**）在皮尼哈斯篇（**פינחס**）中的讲论，根据这节经文解释了母绵羊、它的羊毛和皮肤。

Numbers 28:2 במדבר כ״ח:ב׳

צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃

Command the children of Israel, and say unto them: My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 **כמ״ש גבי פרה אדומה**

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

פרה ב, ה.

45 **היו בה שתי שערות בתוך גומא**

一头红母牛若从同一个毛囊长出两根黑毛或两根白毛，便不合规；这表明毛发是从皮肤中的毛囊长出的。

Mishnah Parah 2:5 משנה פרה ב׳:ה׳

הָיוּ בָהּ שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת שְׁחוֹרוֹת אוֹ לְבָנוֹת בְּתוֹךְ גֻּמָּא אַחַת, פְּסוּלָה. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, אֲפִלּוּ בְּתוֹךְ כּוֹס אֶחָד. הָיוּ בְתוֹךְ שְׁנֵי כוֹסוֹת וְהֵן מוּכִיחוֹת זוֹ אֶת זוֹ, פְּסוּלָה. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, אֲפִלּוּ אַרְבַּע, אֲפִלּוּ חָמֵשׁ, וְהֵן מְפֻזָּרוֹת, יִתְלֹשׁ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, אֲפִלּוּ חֲמִשִּׁים. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן בְּתִירָא אוֹמֵר, אֲפִלּוּ אַחַת בְּרֹאשָׁהּ וְאַחַת בִּזְנָבָהּ, פְּסוּלָה. הָיוּ בָהּ שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת, עֶקְרָן מַשְׁחִיר וְרֹאשָׁן מַאְדִּים, עֶקְרָן מַאְדִּים וְרֹאשָׁן מַשְׁחִיר, הַכֹּל הוֹלֵךְ אַחַר הַגְּרָאָה, דִּבְרֵי רַבִּי מֵאִיר. ⋯

If it had two black or white hairs growing within one follicle, it is invalid. Rabbi Judah said: within one kos; if they grew within two kosot that were adjacent to one another, it is invalid. Rabbi Akiva says: even if there were four or five but they were dispersed, they may be plucked out. Rabbi Eliezer says: even as many as fifty. Rabbi Joshua ben Batera says: even if it had but one on its head and one on its tail, it is invalid. If it had two hairs …

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

46 **ובפרק העור והרוטב**

在讨论毛发贯穿皮张的情形时，革马拉（**גמרא**）说皮张有孔，并问：既然如此，怎能在其上书写供经匣（**תפילין**，tefillin；即祈祷时佩戴的经文匣）使用的经文呢？答案是：“墨汁经过的任何孔，都不算孔洞。”这说明了毛发如何穿过皮肤生长。

Chullin 119b חולין קי״ט

KEHOT 注释

חולין קיט, ב.

47 **צו . . את קרבני**

所指的论述：每日祭献的羔羊体现慈悲，正如“母羊在剪毛者面前”；羊毛若不经过皮肤这一层隔断，便无法从肉上长出。在上界，“毛发”是字母组合，披覆于较低的世界中，使其成为彼此分立的存在；这一过程是借着分隔的屏障实现的。

KEHOT 注释

לקו״ת פנחס עח, ג. וראה גם באוה״ת משפטים ע׳ א׳רכא.

第10段

48 **עובד אלקים**

玛拉基预言，人们将再次看出“侍奉< bdi lang="he">**ה׳**的人与不侍奉祂的人之间的区别”。阿尔特雷贝（**אדמו״ר הזקן**）也把“侍奉”（**עובד**，oved）解作“劳作”（例如鞣制皮革）：也就是精炼**אלקים**（Elokim）所体现的遮蔽。

Malachi 3:18 מלאכי ג׳:י״ח

וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹקִים לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ׃

Then shall ye again discern between the righteous and the wicked, between him that serveth G-d and him that serveth Him not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 **ויעש ה׳ אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור**

经文中的两个圣名，可以理解为鞣制皮革，也可以理解为分别对应亚当（**אדם**）与他的妻子。

Genesis 3:21 בראשית ג׳:כ״א

וַיַּעַשׂ ה׳ אֱלֹקִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃

And the L-RD G-d made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第11段

50 **וחנוך הי׳ תופר מנעלים**

该处解释，“以诺”之名源自 chinuch（教育），并说明了它为何特别与鞋履有关。

KEHOT 注释

ראה עמק המלך שער קרית ארבע פצ״ד בשם מדרש. בענין שם ״חנוך״ ראה באוה״ת בראשית כרך ב דרושים לחנוכה שב, ב שהוא מלשון ״חינוך״ והשייכות דוקא לנעל.

51 **ע״פ מה יפו פעמיך בנעלים**

所指的讲道解释了桑达尔[丰]为他的主用以色列的祈祷编结冠冕这一说法，并指出，“sandal”是《塔尔古姆》中表示

鞋的词。

KEHOT 注释

לקו״ת שה״ש מג, ג ואילך.

52 **מה יפו פעמיך בנעלים**

同伴们赞美新妇（以色列）说：“尊贵之女啊，你穿着凉鞋的脚步何等美丽！”阿尔特雷贝（אדמו״ר הזקן）指向他关于这节经文的讲论，以说明鞋子的含义。

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז׳:ב׳

מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃

How beautiful are thy steps in sandals, O prince’s daughter! The roundings of thy thighs are like the links of a chain, The work of the hands of a skilled workman.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第14段

53 **ויגרש את האדם**

ה׳将那人赶出伊甸园，并安置基路伯守护通往生命树的道路；这反映了犯罪之后更粗重的遮蔽。

Genesis 3:24 בראשית ג׳:כ״ד

וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃

So He drove out the man; and He placed at the east of the garden of Eden the cherubim, and the flaming sword which turned every way, to keep the way to the tree of life.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ג, כד.

第15段

54 **משמח חתן וכלה**

婚礼祝福文的措辞：“赐予丰盛喜乐”以“使新郎和新娘喜悦”作结；“那位创造……”则以“使新郎与新娘一同喜悦”作结。

Ketubot 8a:5–6 כתובות ח׳ א:ה׳-ו׳

״שַׂמֵּחַ תְּשַׂמַּח רֵיעִים הָאֲהוּבִים, כְּשַׂמֵּחֲךָ יְצִירְךָ בְּגַן עֵדֶן מִקֶּדֶם, בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, מְשַׂמֵּחַ חָתָן וְכַלָּה״. ״בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, אֱלֹקֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה, חָתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִנָּה, דִּיצָה, חֶדְוָה, אַהֲבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרֵיעוּת. מְהֵרָה ה׳ אֱלֹקֵינוּ יִשָּׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל מִצְהֲלוֹת חֲתָנִים מֵחֻפָּתָם וּנְעָרִים מִמִּשְׁתֵּה נְגִינָתָם, בָּרוּךְ אַתָּה ה׳, מְשַׂמֵּחַ חָתָן עִם הַכַּלָּה״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LikuteiTorah.com
哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot’s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot’s marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处（经 Sefaria）: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/bereishis/6/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Rebbe 的父亲，Reb Levi Yitzchok